



## ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE O CENTRO UNIVERSITÁRIO BRASILEIRO E A UNIVERSIDADE MAYOR DE SAN SIMÓN

### 1 - INTRODUÇÃO

O CENTRO UNIVERSITÁRIO BRASILEIRO – UNIBRA, com sede na Rua Joaquim Felipe, 250, Boa vista – Recife / PE - Brasil, representada pelo seu Diretor Geral, **Sr. Laércio Guerra de Melo Júnior** e por sua Reitora, **Professora Renata Maia Pimentel**, e a UNIVERSIDADE MAYOR DE SAN SIMÓN- UMSS, com sede na Cochabamba-Bolivia, representada pelo seu Reitor, **Lic. Juan Rios del Prado**, e designadas a seguir por "partes", consideram do maior interesse para a prossecução dos objetivos destas instituições o desenvolvimento de relações de cooperação nas suas respetivas áreas e, no respeito das legislações que regem a matéria, estabelecem o presente Acordo.

### 2 - FINALIDADE

O presente Acordo tem como objetivo promover a cooperação entre as duas instituições com o fim de realizar, conjuntamente, atividades de índole académica, científica e cultural.

### 3 - AÇÕES DE COOPERAÇÃO

As ações de cooperação a empreender, sem prejuízo das que no futuro venham a ser definidas, abrangem as seguintes áreas:

- 3.1) Investigação e docência;
- 3.2) Cooperação técnica;
- 3.3) Projetos conjuntos;
- 3.4) Intercâmbio de pessoal académico
- 3.5) Intercâmbio de estudantes;
- 3.6) Documentação e informação.



Dpto. Conv.69/2019

## CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE EL CENTRO UNIVERSITARIO BRASILEÑO Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

### 1. INTRODUCCIÓN.-

EL CENTRO UNIVERSITARIO BRASILEÑO - UNIBRA, con sede en la Calle Joaquín Felipe, 250, Boa Vista - Recife / PE - Brasil, representado por su director general, **Sr. Laércio Melo Guerra Júnior** y de su rectora, la **Profesora Renata Maia Pimentel** y, la UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN- UMSS, con sede en la ciudad de Cochabamba-Bolivia, representada por su rector, **Lic. Juan Rios del Prado**; ambas instituciones designadas en adelante como "partes", consideran del mayor interés, para la consecución de los objetivos, el desarrollo de relaciones de cooperación en sus respectivas áreas y, en consideración a las legislaciones que rigen la materia, establecen el presente Acuerdo.

### 2. FINALIDAD.-

El presente Convenio tiene como objetivo promover la cooperación entre las dos instituciones, con el fin de realizar, conjuntamente, actividades de índole académica, científica y cultural.

### 3. ACCIONES DE COOPERACIÓN.-

Las acciones de cooperación a emprender, sin perjuicio de las que en el futuro se definan, cubren las siguientes áreas:

- 3.1) Investigación y docencia;
- 3.2) Cooperación técnica;
- 3.3) Proyectos conjuntos;
- 3.4) Intercambio de personal académico
- 3.5) Intercambio de estudiantes;
- 3.6) Documentación e información.



Cada ação de cooperação estabelecida será programada e formalizada através da assinatura de um Acordo Específico ou Termo Adicional a este Acordo.

**3.1 – Investigação e docência** – As duas partes comprometem-se a cooperar no domínio da investigação e docência ao nível da graduação e da pós-graduação.

**3.2 – Cooperação técnica** – As duas partes comprometem-se a estabelecer entre si formas de cooperação no planeamento e execução de estudos e projetos nos domínios da sua especificidade.

**3.3 – Projetos conjuntos** – As duas partes comprometem-se a estabelecer programas para a realização de estudos e projetos de interesse comum, estimulando a criação de equipas mistas de trabalho, de modo a constituir equipas candidatas a programas de financiamento internacional através de Acordos Específicos ou Termos Adicionais.

**3.4 – Intercâmbio de pessoal académico** – As duas partes comprometem-se a promover o intercâmbio de pessoal académico visando a docência, a investigação, a assessoria ou a partilha de experiências através de Acordos Específicos ou Termos Adicionais.

**3.5 – Intercâmbio de estudantes** – As duas partes comprometem-se a promover o intercâmbio de estudantes interessados em realizar estudos de graduação, pós-graduação ou trabalhos de investigação, concedendo-lhes, sempre que possível, bolsas, com respeito pelo princípio da reciprocidade.

**3.6 – Documentação e informação** – As duas partes manter-se-ão

Cada acción de cooperación establecida será programada y formalizada a través de la firma de un Acuerdo Específico o Término Adicional a este Acuerdo.

**3.1 Investigación y docencia.**- Las dos partes se comprometen a cooperar en el ámbito de la investigación y la docencia a nivel de grado y de posgrado.

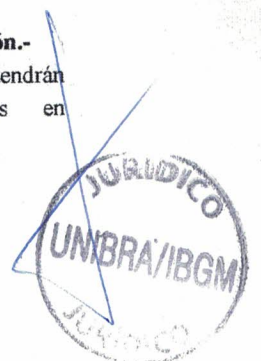
**3.2 Cooperación técnica.**- Las dos partes se comprometen a establecer entre sí formas de cooperación en la planificación y ejecución de estudios y proyectos en los ámbitos de su especificidad.

**3.3 Proyectos conjuntos.**- Las dos partes se comprometen a establecer programas para la realización de estudios y proyectos de interés común, estimulando la creación de equipos mixtos de trabajo, para constituir equipos candidatos a programas de financiamiento internacional a través de Acuerdos Específicos o Términos Adicionales.

**3.4 Intercambio de personal académico.**- Las dos partes se comprometen a promover el intercambio de personal académico, con miras a la docencia, la investigación, la asesoría o el intercambio de experiencias a través de Acuerdos Específicos o Términos Adicionales.

**3.5 Intercambio de estudiantes.**- Las dos partes se comprometen a promover el intercambio de estudiantes interesados en realizar estudios de grado, postgrado o trabajos de investigación, concediendo, siempre que sea posible, becas, con respeto al principio de reciprocidad.

**3.6 Documentación e información.**- Las dos partes se mantendrán recíprocamente informadas en





reciprocamente informadas quanto ao desenvolvimento das ações de cooperação, enviando documentação e transmitindo os resultados de estudos anteriores considerados não confidenciais. Será incentivada a produção conjunta de documentos, nomeadamente de artigos científicos e técnicos, para revistas e reuniões científicas, decorrentes das atividades do presente Acordo.

#### 4 - PROPRIEDADE INTELECTUAL

As atividades de investigação conjunta com resultados passíveis de serem protegidos pelos direitos de propriedade intelectual deverão estar previstas nos Acordos Específicos ou Termos Adicionais ao presente Acordo. Ambas as Universidades deverão articular-se no sentido de respeitar os respetivos Regulamentos.

#### 5 - FINANCIAMENTO

- 5.1 - Cabe a cada uma das instituições a responsabilidade de procurar obter os apoios financeiros necessários ao desenvolvimento das atividades previstas no presente Acordo e nos Acordos Específicos ou Termos Adicionais que serão posteriormente assinados.
- 5.2 - Poderão ser concedidas bolsas aos estudantes aceites em regime de mobilidade ao abrigo deste Acordo, com respeito pelo princípio da reciprocidade. O número, os requisitos e as condições das referidas bolsas serão estabelecidos anualmente, tendo em consideração as possibilidades financeiras definidas por cada instituição.

#### 6 - GESTÃO DO ACORDO



Dpto. Conv.69/2019

cuanto al desarrollo de las acciones de cooperación, enviando documentación y transmitiendo los resultados de estudios anteriores considerados no confidenciales. Se fomentará la producción conjunta de documentos, en particular de artículos científicos y técnicos, para revistas y reuniones científicas derivadas de las actividades del presente Acuerdo.

#### 4. PROPIEDAD INTELECTUAL.-

Las actividades de investigación conjunta, con resultados susceptibles de ser protegidos por los derechos de propiedad intelectual, deberán estar previstas en los Acuerdos Específicos o en las Condiciones Adicionales al presente Acuerdo. Ambas Universidades deberán articularse en el sentido de respetar los respectivos Reglamentos.

#### 5. FINANCIAMIENTO.-

- 5.1 - Corresponde a cada una de las instituciones la responsabilidad de procurar obtener los apoyos financieros necesarios para el desarrollo de las actividades previstas en el presente Acuerdo y en los Acuerdos Específicos o en los términos adicionales que se firmarán posteriormente.
- 5.2. Podrán concederse becas a los estudiantes aceptados en régimen de movilidad con arreglo al presente Acuerdo, respetando el principio de reciprocidad. El número, los requisitos y las condiciones de dichas becas se establecerán anualmente, teniendo en cuenta las posibilidades financieras definidas por cada institución.

#### 6. GESTIÓN DEL ACUERDO.-



A gestão do Acordo será feita por uma comissão coordenadora, constituída por um representante de cada uma das instituições envolvidas e pelos responsáveis de cada área de ação.

A comissão coordenadora elaborará anualmente até ao final da vigência do Acordo um relatório, no qual serão relatadas as ações realizadas e propostos e avaliados os resultados das atividades.

## 7 - SEGUROS

Todos os participantes nos programas de intercâmbio devem fornecer prova de seguro de saúde adequado e válido para o período de duração do seu período de mobilidade, de Acordo com os termos a serem especificados pela instituição de acolhimento, antes do início da viagem.

## 8 - VIGÊNCIA E ALTERAÇÕES AO ACORDO

8.1 – O presente Acordo terá a duração de 5 anos, a contar da data da sua assinatura, podendo ser renovado por igual período, mediante a comunicação de uma das partes com a antecedência mínima de 90 dias.

8.2 – A modificação do Acordo realizar-se-á mediante aceitação expressa de ambas as partes e requererá o mesmo procedimento usado na elaboração inicial.

8.3 – No caso de resolução, ambas as instituições tomarão as medidas necessárias para evitar qualquer prejuízo para si próprias ou para terceiros, entendendo-se que as ações iniciadas deverão continuar até à sua conclusão.

## 9 - RESOLUÇÃO DE CONFLITOS

9.1 – As partes de comum acordo deverão procurar dirimir quaisquer dúvidas

La gestión del Acuerdo será hecha por una comisión coordinadora, constituída por un representante de cada una de las instituciones involucradas y por los responsables de cada área de acción.

La comisión coordinadora elaborará anualmente, hasta el final de la vigencia del Acuerdo, un informe en el cual serán relatadas las acciones realizadas y propuestos y evaluados los resultados de las actividades.

## 7. SEGUROS.-

Todos los participantes en los programas de intercambio deberán proporcionar una prueba de seguro de salud adecuada y válida para el período de su periodo de movilidad, de acuerdo con los términos que la institución de acogida antes de iniciar el viaje.

## 8. VIGENCIA Y ENMIENDAS AL ACUERDO.-

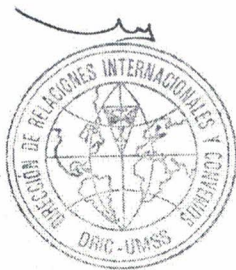
8.1 El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco años a partir de la fecha de su firma y podrá renovarse por igual período mediante la comunicación de una de las partes con una antelación mínima de 90 días.

8.2 - La modificación del Acuerdo se realizará mediante aceptación expresa de ambas partes y requerirá el mismo procedimiento utilizado en la elaboración inicial.

8.3 En el caso de resolución, ambas instituciones tomarán las medidas necesarias para evitar cualquier perjuicio para sí mismas o para terceros, entendiéndose que las acciones iniciadas deberán continuar hasta su conclusión.

## 9. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS.-

9.1 Las partes, de común acuerdo, deberán procurar resolver cualquier



ou controvérsias decorrentes do presente acordo através de negociação consensual.

- 9.2 – Na impossibilidade de resolução pela via da negociação consensual, as partes escolhem como foro para a resolução de litígios, o do domicílio do demandado/réu.

duda o controversia derivada del presente Acuerdo a través de una negociación consensuada.

- 9.2 Ante la imposibilidad de resolución por la vía de la negociación consensuada, las partes eligen como foro para la resolución de litígios, el del domicilio del demandado / reo.

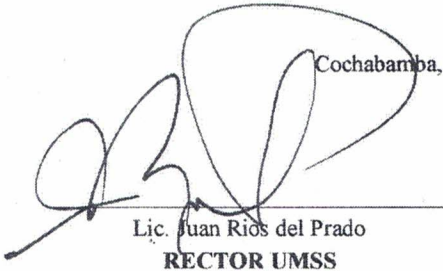
O presente Acordo foi lido por ambas as partes que, inteiradas do seu conteúdo, o assinam em duplicado.

El presente Acuerdo leído por ambas partes que, enteradas de su contenido, lo firman en duplicado.

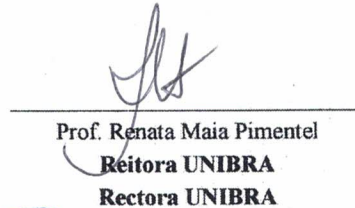
Assinado em:

Firmado en:

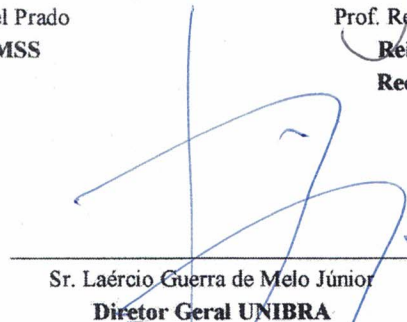
Cochabamba, 17 de junio de 2019



Lic. Juan Ríos del Prado  
**RECTOR UMSS**



Prof. Renata Maia Pimentel  
**Reitora UNIBRA**  
**Rectora UNIBRA**



Sr. Laércio Guerra de Melo Júnior  
**Director Geral UNIBRA**



Mgr. Maria Esther Cortés L.  
**DIRECTORA**  
**RELACIONES INTERNACIONALES Y**  
**CONVENIOS - UMSS**

